

دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة

العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

**Dirosah tahlil al akhthok fii tarjamah ila al allughoh al arobiyyah li
tholabati qismi ta'limi al allughoh al arobiyyah bijamiati walisongo al
islamiyyah al hukumiyah**

**STUDI ANALISIS KESALAHAN TENTANG TERJEMAHAN KE
DALAM BAHASA ARAB PADA MAHASISWA PBA IAIN WALISONGO**

بحث علمي

Bahsun ilmiah

مقدمة لإكمال الشروط المقررة

Muqoddimatun li ikmali al-syuruti al-maqrurah

للحصول على درجة الليسانس (S.1) في قسم تعليم اللغة العربية

Lilhusuli a'la darojati al-lisanis (S.1) fi qismi ta'limul al-lughotul a'robiyah



إعداد:

سيف الأمم

رقم قيد الطالب: 083211077

Syaiful Umam

NIM. 083211077

كلية التربية

KULIYATU AL- TARBIYYAH

جامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية سمارانج

**JAMI'AH WALI SONGO AL- ISLAMIYAH AL- HUKUMIYAH
SEMARAMG**

سنة ٢٠١٢

SANATUN 2012

التصريح

الموقع أدنى هذه الرسالة:

الاسم : سيف الأمم

الرقم : ٠٨٣٢١١٠٧٧

القسم : تعليم اللغة العربية

صرح بالصدق والأمانة أنّ هذه الرسالة الليسانس لاتتضمّن الآراء من المتخصّصين أو المادة نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلا أن تكون مرجعا ومصدرا لهذه الرسالة.

سمارانج، ٥ ديسمبر ٢٠١٢



رقم قيد الطالب : ٠٨٣٢١١٠٧٧

تصحيح لجنة المناقشة

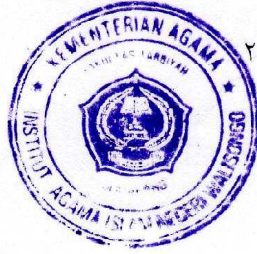
إن هذه رسالة الليسنس لطالب:

الاسم : سيف الأمم

رقم قيد الطالب : ٠٨٣٢١١٠٧٧

الموضوع : دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى
سونجو الإسلامية الحكومية

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية التربية جامعة "والى سونجو" الإسلامية الحكومية وتقبل كبعض الشروط
للحصول على درجة الليسانس (SI) في تعليم اللغة العربية، العام الدراسي ٢٠١٢ / ٢٠١٣ م.



سمارانج، ٢٠ ديسمبر ٢٠١٢

الرئيس

الكاتب

الدكتور مصطفى الماجستير

الدكتور شجاعى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٤٠٣١٩٩٦٦٠٣١٠٠٢

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥٠٣١٩٩٦٠٣١٠٠٣

المتحن الثاني

المتحنة الأولى

الدكتور أحمد معفرورين الماجستير

توتي فرة العير الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٠٠٣١٠٠١

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٠١٦١٩٩٧٠٣٢٠٠١

المشرف الثاني

المشرف الأول

يونيتا رهماواتي الماجستير

محفوظ صديق الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٦٢٧٢٠٠٥٠١٢٠٠

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٦٣٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٤

موافقة المشرف

المعالى

عميد كلية التربية

الجامعة والى سوئجو الإسلامية الحكومية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذه الرسالة لطالب:

الاسم : سيف الأمم

رقم قيد الطلبة : ٠٨٣٢١١٠٧٧

الموضوع : دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية

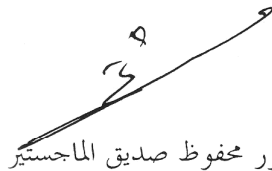
بجامعة والى سوئجو الإسلامية الحكومية

ونرجو من لجنة المناقسة أن تناقش هذه الرسالة بأسرع وقت ممكن وشكرا باهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارنج، ٣ ديسمبر ٢٠١٢

المشرف الأول



الدكتور محفوظ صديق الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٠٣١٠٠١

ورقة موافقة المشرف مكتوبة في صفحة مستقلة اذا كان لإشراف هذا البحث مشرفان

موافقة المشرف

المعالى

عميد كلية التربية

الجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية

السّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتّعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذه الرسالة للطالب:

الاسم : سيف الأمام

رقم قيد الطلبة : ٠٨٣٢١١٠٧٧

الموضوع : دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة
والى سونجو الإسلامية الحكومية

ونرجوا من لجنة المناقشة أن تناقش هذه الرّسالة بأسرع وقت ممكن وشكرا باهتمامكم.

والسّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ٥ ديسمبر ٢٠١٢

المشرفة الثانية



يونيتا رحماواتي الماجستير

رقم التوضيف: ١٩٧٨٠٦٢٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٤

الملخص

الموضوع : دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة
والي سونجو الإسلامية الحكومية.

الاسم : سيف الأمم

الرقم : 083211077

كشف الباحث هذه الرسالة بدراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة
قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، يأتي هذا على خلفية ما ليس من
الأمر السهل لترجمة اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية وكذلك الصعوبة في ترجمتها، وفي هذه الرسالة
تسعى للإجابة على عدة أسئلة بحثية أهمها، (1) ما الأخطاء في ترجمة التعريب قام بها لطلبة قسم
تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، (2) كيف التصويب عن الأخطاء في
ترجمة التعريب قام بها لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.
ومن أجل الإجابة على هذه الأسئلة، قام الباحث بإجراء دراسة ميدانية بجامعة والي سونجو
الإسلامية الحكومية، وجمع البيانات فيها من خلال الاختبارية والتوثيقية، وقام الباحث بتحليل
البيانات المتحصل عليها باستخدام الطريقة الاستقرائية والتحليل الأخطاء.

لقد دلت هذه الدراسة إلى عدة نتائج ومن أهمها، 1 معظم الطلبة يخطئون في الأخطاء
الإملائية، الصرفية، النحوية، الدلالية في ترجمتهم ، 2 التصويب في تلك الأخطاء بتبديل الأحرف
غير المستعملة أو حذفها أو تبديل الكلمات الخارجة من لغة الهدف أو أو زيادة الترجمة الناقصة
من الحرف أو تصويب الكتابة غير الصحيحة

ولذلك ينبغي لكل طالب من طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية
الحكومية أن يطبقوا المادة المحسولة من القراءة و يتدربوا في ترجمة التعريب إلى اللغة العربية كثيرا.
و مدرّس اللغة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية لا يعطى
النظريات فحسب، بل وعليه يعطى التدريبات إليهم كثيرا، ويشرح نقطة المسألة في ترجمتهم.

ABSTRAK

Judul : Studi Analisis Kesalahan Tentang Terjemahan Ke Dalam Bahasa Arab
Pada Mahasiswa PBA IAIN Walisongo

Nama : Syaiful Umam

NIM : 083211077

Peneliti mengungkap Studi analisis kesalahan tentang terjemahan ke dalam bahasa arab pada mahasiswa PBA IAIN walisongo dengan latar belakang masalah sulitnya menterjemahkan kata asing ke dalam bahasa arab, studi ini menjawab permasalahan sebagai berikut (1) kesalahan apa yang dilakukan mahasiswa PBA IAIN walisongo dalam menterjemahkan kata asing ke dalam bahasa arab, (2) bagaimana pembenaran kesalahan dalam menterjemahkan kata asing ke dalam bahasa arab.

Untuk menjawab permasalahan tersebut, peneliti menggunakan studi lapangan di IAIN Walisongo, metode pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan tes dan dokumentasi, dan analisis data dengan menggunakan metode induktif dan analisis kesalahan.

Studi ini menunjukkan beberapa kesimpulan diantaranya, (1) kesalahan yang dilakukan berupa Imlak, grammar dan makna, (2) pembedulan kesalahan dengan mengganti huruf yang tidak berlaku, membuang huruf, mengganti kata yang tidak sesuai dan menambah huruf yang kurang.

Oleh karena itu,sebaiknya mahasiswa PBA IAIN walisongo selalu berlatih menterjemahkan kata asing ke bahasa arab.

Dan untuk para dosen sebaiknya tidak hanya memberikan teori terjemah saja, tetapi banyak memberikan latihan menterjemah dan menjelaskan titik kesalahannya.

شعار

لاحتقر من دونك ولا تفتخر بقوتك

إهداء

ح

اهدي الجهد البسيط إلى والدي كوسمين وسارمي وسادة المشرفين الدكتور محفوظ صديق الماجستير
و يونيتا رحماوتي الماجستير
لا يزالون أن يشجعواني في كل وقت و حال ويبالوا بي كل المبالاة حتى لا يليق بي إلا الشكر على
الله بعنايته والشكر الجزيل عليهم

كلمة الشكر والتقدير

- الحمد لله الذي جعلنا من العاقلين وأفهمنا من علوم العلماء الراسخين. والصلاة والسلام على سيدنا حبيبنا محمد، وعلى آله وأصحابه الذين كانوا بتمسك شريعته صالحين.
- قد انتهت كتابة هذه الرسالة البسيطة، وهذه رسالة مقدمة إلى كلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج رجاء أن تكون من المحاولات لنشر اللغة العربية. ويصلح للباحث أن يقدم الشكر إلى من يساعده مساعدة في إكمال الرسالة وإتمامها ومن هؤلاء :
1. جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، تناول الباحث عدة العلوم فيها.
 2. فضيلة السيد الدكتور شجاعى الماجستير كعميد كلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
 3. فضيلة السيد الليث عاشقين الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية.
 4. فضيلة السيد الدكتور محفوظ صديق الماجستير كمشرف يوجه ويرشد الباحث في كتابة هذه الرسالة .
 5. فضيلة السيدة يونيتا ريمواني الماجستير منحت الإرشادات والتوجيهات في كتابة هذه الرسالة البسيطة أثناء مشغولاتها.
 6. المحاضرون بكلية التربية الذين قد علموا الباحث إلى سبيل العلم والعرفان.
 7. زملائي الذين قد منحوا المساعدات والخدمات والدوافع في كتابة هذه الرسالة وإتمامها، وعلى الأخص إخوتي الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية سنة 2008 .
- الله يسئل والتوفيق وعسى أن يجعل هذه الرسالة نافعة و جدوى على الأخص عند القارئين. والحمد لله رب العالمين.

محتويات البحث

صفحة

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	صفحة التصريح
ج.....	صفحة تصحيح لجنة المناقسة
د.....	موافقة المشرف الأول
ه.....	موافقة المشرف الثاني
و.....	الشعار
ز.....	مخلص
ح.....	الإهداء
ط.....	كلمة الشكر والتقدير
ي.....	محتويات البحث

الباب الأول :المقدمة 1

- أ. خلفية المسألة 1
- ب. تحديد المشكلة 3
- ج. أهداف البحث ومنافعه 3

الباب الثاني :الهيكل النظري 5

- أ. الدراسة السابقة 5
- ب. مفهوم الترجمة 9
1. تعريف الترجمة 6
2. عناصر الترجمة 6
3. أدوات الترجمة 7
4. أقسام الترجمة 8

5. عوامل الترجمة.....9
6. الأخطاء في الترجمة.....11
7. استراتيجية الترجمة.....12
8. تقنية الترجمة.....12

الباب الثالث: مناهج البحث 14

- أ. نوع البحث 14
- ب. بؤرة البحث ومجاله 14
- ج. مكان البحث ووقته 14
- د. مصادر البيانات 14
- هـ. طريقة جمع البيانات 16
- و. طريقة تحليل البيانات 16

الباب الرابع: دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة

العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.....18

- أ. الأخطاء والتصويبات..... 18
1. نسخة الترجمة..... 18
2. التعرف بالخطأ..... 28
3. تصويب الخطأ..... 39

الباب الخامس : الاختتام 59

- أ. الخلاصة 58
- ب. الاقتراحات 58
- ج. الاختتام 59

المراجع
الملاحق
ترجمة الباحث